

## المتطلبات الأدائية لبعض مقطوعات ألبيوم Meditations عند ثيودور

ليستشيسكي Theodore Leschetizky

أ.م.د. / أميرة بكر العشري\*

### المقدمة:

يعرف القرن التاسع عشر بعصر الخيال والانطلاق والتعبير العاطفي، فقد تطورت فيه كل من العازفين والأدوات وارتفعت التقنيات العزفية، مما جعل عازف آلة البيانو أكثر اهتماماً بتمارين التنكيك والرشاقة في الأداء، والتي تقدم للطلاب بشكل متدرج في الصعوبة . ( ١٠-٣٦ )

ولقد تنوعت أساليب وطرق التدريس في جميع الدراسات العامة وخاصة طرق تدريس العزف على آلة البيانو والتي تساعد للوصول للأداء الجيد، ومن الجدير بالذكر أن طرق التدريس المتنوعة والمختلفة تركز كلا منها على العناصر دون الأخرى فنجد أن ماتني Matthyay\*\* ركز على عنصر الاسترخاء وعدم الانفعال أثناء العزف، وشتاينهاوزن\*\*\* Steinhausen دعا إلى ضرورة توجيه العقل لاستخدام العضلات ومرونة الرسغ والحركة الدائرية للمساعد . (٣-٣٥)

أما ثيودور ليستشيسكي Theodore Leschetizky (١٨٣٠م - ١٩١٥ م ) من أهم مبادئه في التدريس العمل على استخراج صوت جميل من آلة البيانو مع عزف موسيقى بدون ضجيج يتميز بركة للمس والإيقاع الواضح، وقد استعمل ليستشيسكي الذراع في القفزات القوية واهتم بمرونة الرسغ كما تميز بعقلية تحليلية لحركات عزف البيانو . (٧-٣٢٠)

### مشكلة البحث:

لاحظت الباحثة ان مقطوعات ألبيوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكي تحتوي على العديد من التقنيات العزفية التي تتطلب اكتساب مهارات أدائية وفنية متميزة لذا رأت الباحثة ضرورة

\*أستاذ البيانو المساعد بكلية التربية النوعية بميت عمر جامعة المنصورة.

Tobias Augustus Matthyay\*\* : (١٩ فبراير ١٨٥٨- ١٥ ديسمبر ١٩٤٥) عازف بيانو ومعلم وملحن إنجليزي الأصل.  
Friedrich Adolf Steinhausen\*\*\* (١٩١٠-١٨٥٩) طبيب ألماني الجنسية أوضح الأسس الفسيولوجية لتقنية الوزن الحديثة وتعامل مع الظروف المادية لصنع الموسيقى .

تناولها لتحديد تلك المتطلبات و اقتراح الارشادات العزفية المناسبة كي تساعد الدارسين على أدائها أداءً جيداً.

### أهداف البحث:

- التعرف على أسلوب ليستشيسكي في تناول مقطوعات ألبوم Meditations للبيانو.
- توضيح متطلبات أداء مقطوعات ألبوم Meditations للبيانو مصنف ١٩ عند ثيودور ليستشيسكي.

### أهمية البحث:

ترجع أهمية البحث إلى:

- معرفة أسلوب ثيودور ليستشيسكي في تناول ألبوم Meditations للبيانو وتحديد متطلبات أداء مقطوعات ألبوم Meditations للبيانو مصنف ١٩ ليستشيسكي مما قد يساعد العازفين على أداء تلك المؤلفات بسهولة.

### أسئلة البحث:

- ١- ماهي متطلبات الأداء لمقطوعات ألبوم Meditations للبيانو مصنف ١٩ ليستشيسكي؟
- ٢- ما هو أسلوب ثيودور ليستشيسكي في تناول مقطوعات ألبوم Meditations للبيانو؟

### حدود البحث:

- ١- الحدود الزمانية للألبوم : القرن التاسع عشر ١٨٥٤م-١٨٥٥م
- ٢- الحدود المكانية للألبوم: في مدينة باريس

### إجراءات البحث:

### \* منهج البحث:

يتبع هذا البحث المنهج الوصفي " تحليل محتوى " وهو المنهج الذي يحاول توضيح الإجابة على الظاهرة الخاصة بموضوع البحث ويشمل تحليل بياناتها وبيان العلاقات بين مكوناتها. (١-١٠٣)

## \* عينة البحث:

عينة محددة ومقصودة ومنتقاه من ألبوم Meditations للبيانو مصنف ٩ اليستشيسكيحيث انها تشمل على تقنيات عزفية متنوعة .

- La Melusine ميلاثين (عينة البحث)
- Reponse استجابة
- L'approche du printemps نهج الربيع
- Berceuse تهليل (عينة البحث)
- Decouragement تثبيط
- Consolation رثاء

## \* أدوات البحث:

- وتتضمن استمارات استطلاع رأي السادة أعضاء هيئة التدريس والخبراء المتخصصين في:
- استمارة استطلاع رأي السادة أعضاء هيئة التدريس والخبراء المتخصصين في تحديد متطلبات الأداء للمقطوعات عينة البحث.
  - استمارة استطلاع رأي السادة أعضاء هيئة التدريس والخبراء المتخصصين في تحديد المستوى الدراسي للملائم للمقطوعات عينة البحث.

## مصطلحات البحث:

### متطلبات الأداء:

الصفة المميزة لعزف المؤلف الموسيقية والتي تعبر تعبيراً واضحاً عن الغرض الذي يريد المؤلف أن يعبر عنه ويوضحه ويرمز إلى الصفات المميزة في أسلوب كل مؤلفة (٨-١)

### ميلاثين La Melusine :

هي شخصية للفلكلور والأساطير الأوروبية وهي روح أنثوية للمياه العذبة في ينبوع أو نهر مقدس، وعادة ما يتم تصويرها على امرأة ثعبان على شكل سمكة من وسطها (عروسة البحر أو حورية البحر).

## تهليل Berceuse:

هي أغنية هادئة رقيقة تغنيها الأم وترددها لتشجع طفلها على النوم، وتعتمد هذه الأغنية على التكرار وعلى الإيقاع البسيط والكلام الذي يجذب خيال الأطفال وكثيراً ما تكون سهلة ومتكررة الكلمات .

### الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث الراهن :

- الدراسة الثانية فاعلية الاستفادة من طرق تدريس كلا من ثيودور ليستشيسكي وأوتو أورتمانفي تعليم العزف على آلة البيانو<sup>1</sup>

هدفت تلك الدراسة إلى استخلاص طريقتي تدريس العزف على آلة البيانو عند كلا من البولندي ثيودور ليستشيسكي بالقرن التاسع عشر، والأمريكي أوتو أورتمان بالقرن العشرين، واستخدام طريقة تدريس مستحدثة من قبل الباحثة لتعليم العزف على آلة البيانو للحالات المشابهة لعينة البحث، واشتملت أدوات الدراسة على قائمة الاهداف التعليمية اللازمة في تعليم العزف على آلة البيانو، قائمة تحليل مهارات الأداء الصحيح لعزف مؤلفات آلة البيانو لمنهج الفرقة الأولى، قائمة ببعض تمارين الاسترخاء التي اختارتها وصنفتها الباحثة لخدمة أجزاء الجسم المستخدمة في العزف، وكيفية أداء التمرين والهدف منه، وبطاقة ملاحظة الأداء القبلي/بعدي لقياس الجانب الأدائي لمهارات عزف البيانو، حيث تكونت العينة من طالبتين تعاني الأولى من ضمور في مركز الرؤية والثانية بطلة كونغوفو، وتم تطبيق الاختبار القبلي على العينة، ثم تطبيق طريقة التدريس المستحدثة، وفي النهاية تم تطبيق الاختبار البعدي على عينة البحث، ومن خلال التحليل الاحصائي لنتائج اختبار القبلي- بعدي باستخدام بطاقة الملاحظة، توصلت الدراسة إلى توجد فروق ذات دلالة إحصائية في متوسطات درجات طلاب عينة البحث في الأداء القبلي/ بعدي لأداء مؤلفات آلة البيانو للفرقة الأولى لصالح القياس البعدي، والتي أثبتت فاعلية طريقة التدريس المستحدثة والمستنبطة في تعليم العزف على آلة البيانو لعينة البحث.

- هبه الله محمود الموجي: رسالة دكتوراة، غير منشورة، كلية التربية النوعية، قسم التربية الموسيقية، جامعة بورسعيد، ٢٠١٣م.<sup>1</sup>

## - الدراسة الثالثة "توظيف طريقة تدريس ثيودور ليستشيسكي في تعليم العزف على آلة البيانو"<sup>1</sup>

هدفت تلك الدراسة إلى توظيف طريقة التدريس عند ثيودور ليستشيسكي وأختيار عينة منتقاه من نماذج لحنية من بعض مؤلفات البيانو المختلفة مثل موتسارت وبيتهوفن ومندلسون وبرامز، وتحليلها عزفياً للتقنيات العامة والعناصر الموسيقية التي اعتمدها ليستشيسكي في طريقته للتدريس، بالإضافة إلى اقتراح الحلول الممكنة لأدائها على النحو الذي تناوله ليستشيسكي في طريقة تدريسه، مع عرض للسيرة الذاتية ليستشيسكي وأهم أعماله وتطور المدرسة الروسية .

### - تعليق الباحثة:

اهتمت الدراسات السابقة بطريقة تدريس ثيودور ليستشيسكي وكيفية تناولها وتوظيفها على ألحان لمؤلفات موسيقية ومقارنتها بطرق تدريس اخرى، واتفقت تلك الدراسات مع البحث الراهن في تناول السيرة الذاتية للمؤلف، واختلفت في اهتمام البحث الراهن بتناول اليوم Meditations للبيانو مصنف ٩ ليستشيسكي وتحديد متطلبات أداء المقطوعات عينة البحث مما قد يساعد العازفين على أداء تلك المؤلفه بسهولة.

### وينقسم البحث إلى :

أولاً: الإطار النظري ويشمل : نبذة تاريخية عن الموسيقى في العصر الرومانتيكي

السيرة الذاتية لثيودور ليستشيسكي- وأهم أعماله لآلة البيانو

ثانياً : الإطار التطبيقي ويشمل :

التحليل العزفي للمقطوعات عينة البحث وتوضيح متطلبات أداء مقطوعات أل يوم Meditations للبيانو مصنف ٩ عند ثيودور ليستشيسكي.

<sup>1</sup>- أميرة محمد السيد محمد : رسالة دكتوراة، غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، ٢٠١٩م.

## أولاً: الإطار النظري:

### \* نبذة تاريخية عن الموسيقى في العصر الرومانتيكي:

كلمة رومانتيك Romantic مشتقة من كلمة رومانس Romance وكان ظهورها في الشعر قبل الموسيقى وكانت تهدف إلى التعبير عن العاطفة والخيال كذلك عن شخصية المؤلف وانفعالاته بعيدة عن القوالب الصارمة التي اتبعتها الكلاسيكية.

ظهر الاتجاه الرومانتيكي في الفن والموسيقى ما بين النصف الثاني للقرن الثامن عشر ونهاية القرن التاسع عشر مباشرة بعد وفاة فرانز شوبيرت وبيتهوفن، وترتكز الحركة الرومانتيكية على التعبير عن المشاعر، وكانت جميع المؤلفات الموسيقية في هذه الحقبة تعبيراً قوياً عن المشاعر والأفكار الوطنية والقومية، مما أحدث تغييراً في أشكال الصوناتات والأوبرات، تتميز الرومانتيكية بتأكيداتها على التجديد والتفرد والتعبير عن المشاعر الشخصية والحرية، ويعتبر كلا من بيتهوفن وشوبيرت هما من بني الجسر بين الكلاسيكية والرومانتيكية، دفع المؤلفون الآلات الأوركسترالية إلى أقصى حدودها التعبيرية ووسعت المجال الكلاسيكي للهارموني ووصلت بين الصوت البشري وبين صوت الآلة الموسيقية، كما أصبحت الأفكار أكثر غرابة وإبداعاً، حتى أصبح من الضرورة إعادة كتابة القواعد الموسيقية. (١١، ١٤١)

### \* خصائص الرومانتيكية:

- ١- الإسراف في الخيال، والاهتمام الكبير بالتعبير عن الأحاسيس والمشاعر الشخصية.
- ٢- المغالاة في الوصف.
- ٣- التغني بالطبيعة وبالحب.
- ٤- العنف في الإحساس.
- ٥- التعبير عن العاطفة الفردية، وكذلك التعبير عن الروح القومية.
- ٦- التعبير عن الشخصية الذاتية الغامضة، وكذلك التعبير عن الشخصية المرئية المحسوسة.
- ٧- تجاهل بعض المؤلفين الرومانتيكيين كل الماضي واهتموا كثير بتعبيراتهم الذاتية والبعض الآخر نظروا إلى موسيقى القدماء بنظرة جديدة وعرضوها بطريقتهم الذاتية.
- ٨- تغنى بعضهم بجمال الطبيعة والبعض الآخر صور قوتها الموحشة. (٢، ١٨)

### \* ومن أهم مؤلفي الحقبة الرومانتيكية :

- فرانز شوبيرت *Franz Peter Schubert* (١٧٩٧م-١٨٢٨م)
- فيلكس مندلسون *Felix Mendelssohn* (١٨٠٩م-١٨٤٧م)
- يوهانس برامز *Johannes Brahms* (١٨٣٣م - ١٨٩٧م)
- روبرت شومان *Robert Schumann* (١٨١٠م - ١٨٥٦م)
- فريديريك شوبان *Frédéric François Chopin* (١٨١٠م-١٨٤٩م)
- هكتور برليوز *Hector Berlioz* (١٨٠٣م-١٨٦٩م)
- فرانز ليست *Franz Liszt* (١٨١١م - ١٨٨٦م)
- ريتشارد فاجنر *Richard Wagner* (١٨١٣م - ١٨٨٣م)
- بيتر تشايكوفسكي (١٨٤٠م - ١٨٩٣م)
- كاميل سان سانس *Camille Saint-Saëns* (١٨٣٥م - ١٩٢١م)

### \* ثيودور ليستشيسكي *Theodore Leschetizky*

ولد ثيودور ليستشيسكي في ٢٢ يونيو ١٨٣٠م في منزل عائلة كونت بوتوكي Potocka في تساكوتبولندا، وكان والده جوزيف ليستشيسكي *Joseph Leschetizky*، عازف البيانو الموهوب ومعلم الموسيقى، كانت والدته تيريز فون أولمان *Thereasa Von Ullmann* مغنية موهوبة من أصل ألماني. أعطاه والده دروسه الأولى في البيانو، ثم اصطحبه إلى فيينا للدراسة مع كارل تشيرني *Carl Czerny* في سن الحادية عشرة، أجرى كونسرتو بيانو في *Łańcut*\* مع فرانتس زافير فولفجانج موتسارت وهو ابن فولفجانج أماديوس موتسارت *Wolfgang Amadeus Mozart* في سن الخامسة عشر، بدأ في التدريس الأول لطلاب في سن الثامنة عشرة، كانت مهارته معروفة في فيينا وخارجها، تلقى دروسه مع سيمون سيختر *Simon Sechter* وهو أستاذ بارز وكان مدرساً للعديد من الموسيقيين الناجحين الآخرين. (١٢، ٥٨٤)

وبدعوة من صديقه أنطون روبنشتاين *Robinstein*، ذهب إلى سانت بطرسبرج *St. Petersburg* للتدريس في محكمة الدوقية الكبرى يلينا بافلوفنا، بقي هناك من ١٨٥٢م إلى ١٨٧٧م، وكان رئيس قسم البيانو وأحد مؤسسي معهد سان بطرسبرج للموسيقى في عام ١٨٦٢م. بينما في روسيا تزوج من واحدة من أشهر طالبه، آنا إيسيبوفا *Anna Yesipova*،

\* هي مدينة في جنوب شرق بولندا.

والثانية من بين الأربعة زوجات، ولديه طفلان؛ كان أحدهم ابنته المغنية والمعلمة المعروفة تيريزا، والآخر كان ابنه روبرت.

وفيعام ١٨٧٨معاد إلى فيينا وبدأ التدريس هناك، وخلق واحدة من أبرز مدارس البيانو الخاصة في العالم، قام بالتدريس بها حتى سن ٨٥ عامًا، توفي في ١٤ نوفمبر ١٩١٥م في درسدن Dresden. (٣٠٧، ٣١٠-٥)

### تميز أسلوبه في التأليف بما يلي :

- استخدام جميع القدرات الفنية للآلة بطريقة تبهر المتلقي .
- أعمال البيانو بها العديد من الأجزاء التي تتطلب مهارة وحرفية بالغة لأدائها .
- الاستخدام الحر للسلم الخماسي الصغير.(١٣)

### \*ليستشيسكي المؤلف :

تتكون مؤلفات ليستشيسكيمن مائة قطعة بيانو مميزه، واثنان من الأوبرا، ثلاثة عشر أغنية وكونشيرتو بيانو أحادي الحركة، على الرغم من أن قطع البيانو الخاصة به هي في الأساس أصغر الأعمال إلا انهاغنائية بشكل صريح من ناحية مع استغلال القدرات الفنية للبيانو للتأثير بشكل كبير من ناحية أخرى، وقد اتسم أسلوب تأليفه بأنه أبسط من أسلوب التأليف عند شوبان، ويرجع ذلك إلى استيعاب ليستشيسكي.(٦-٤)

### \* ليستشيسكي المعلم :

من ضمن نظرياته الخاصه في التدريس التي ساعدت على تأسيس أسطورة أسلوبه في التدريس ما يلي:

- التدريب على آلة البيانو لإتقان (الايقاع - العبارات - الصعوبات التقنية- التذکر والحفظ).
- أهمية الإستماع للغناء الداخلي للعبارات الموسيقية التي ستعزف على البيانو، أي أن السمع الداخلي للعبارات أكثر أهمية من تكرار عزفها على آلة البيانو
- المدة الكافية للاستذكار على آلة البيانو من ٢-٤ ساعات في اليوم .

- تشجيع الطلاب على اعداد الموسيقى بصورة ذهنية، لتكوين أفكار واضحة لما يسعون اليه من أداء جيد. (٧٣٤-٤)

### \*ليستشيسكي العازف :

كان ليستشيسكي عازفاً رومانتيكاً حيث نمت موهبته كعازف على أدائه مؤلفات بيتهوفن وشومان وشوبان وليست ويوهان برامز والتي استطاع أدائها بتميز، إذ فال عنه الموسيقي العظيم آرثر فريدهيم Arthur Friedheim (١٨٥٩م-١٩٣٢م) أنه يعزف بأسلوب أفضل من المعلم ويرجع ذلك إلى دراسته العزفية والتحليلية للمؤلفات الكلاسيكية والتي وضعها محل اهتمامه الأول. (٩-١٥)

### \* أهم أعمال ليستشيسكي لآلة البيانو:

- ١٨٥٠م ليلية "لحن حالم" مصنف (١) Reverie Nocturne
- مقطوعة "احياء ذكرى البندقية" مصنف (٤) ١٨٥١م. Souvenir de Vaenise
- 6 Improvisations for Piano ست ارتجالات لآلة البيانو مصنف (١١) ١٨٥٢م-١٨٥٤م.
- Piece for Piano Left hand مقطوعة لليد اليسرى على آلة البيانو مصنف (١٣) ١٨٥٤م - ١٨٥٥م.
- 6 Meditation for Piano ست تأملات لآلة البيانو مصنف (١٩) ١٨٥٤م-١٨٥٥م. (عينة البحث)
- 2 Gesange for Soprano or Tenor with Piano أغنيتان السوبرانو أو التينور بمصاحبة آلة البيانو مصنف (٢٨) ١٨٦١م.
- 2 Piano Pieces مقطوعتين لآلة البيانو مصنف (٣١) ١٨٧٦م.
- 6 Lieder ست أغنيات للبيانو مصنف (٣٢) ١٨٦٦م.
- 4 Pastels Morceaux for Piano أربع مقطوعات لآلة البيانو على لحن باستيل "لحن وصفي خفيف" مصنف (٤٤).
- Preludes for Piano 2 مقدمتين للبيانو مصنف (٤٩). (١٢، ٥٨٥)

## ثانياً : الإطار التطبيقي :

في ضوء ما ورد بالإطار النظري من عرض نبذة تاريخية عن الموسيقى في العصر الرومانتيكي -والسيرة الذاتية لثيودور ليستشيسكي- وأهم أعماله لآلة البيانو، ستقوم الباحثة بتناول المقطوعة الأولى والرابعة من مؤلفة 6 Meditation for Piano ست تأملات لآلة البيانو مصنف (١٩) .

### المقطوعة الأولى

#### La Melusine الميلائين

أولاً: التحليل البنائي:

اسم المؤلف: La Melusine الميلائين

السلم: مي الكبير

الميزان:

السرعة: Allegretto Con moto أقل من السريع في تدفق

الطول البنائي: ٤٣ مازورة

ثانياً: التحليل العزفي:

\* النماذج الإيقاعية:

المقطوعة كلها قائمة على استخدام الشكل الإيقاعي وهو المسيطر على أداء اليد اليسرى، أما اليد اليمنى فكان الإيقاع المسيطر هو .

\* النماذج اللحنية:

الجملة الأولى من م(١-٧)

أداء نغمات أريجية في سلم مي الكبير صعوداً وهبوطاً في اليد اليسرى باستخدام أسلوب الأداء المتصل في كل مازورة، مع أداء أوكتافات هارمونية في اليد اليمنى باستخدام نغمات تألف الدرجة الأولى للسلم (صول-سي-مي) ثم أداء أوكتافات على درجات متتالية في م (٥) في تدرج سلم صاعد (فا-صول-لا) مع استخدام الدواس لإثراء الرنين الصوتي.



شكل رقم (١)

يوضح الجملة الاولى من م (٧-١)

الجملة الثانية من م (٨-١٥)

أداء نغمات بحركة تبادلية باليد اليسرى بإيقاع باستخدام اسلوب الأداء المتصل مع استخدام البيدال، وأداء أوكتافات هارمونية باليد اليمنى بتدرج سلميهابط وصاعد، وأداء حلية التريل على نغمات مزدوجة باليد اليمنى م (١٣) وفي م (١٤) أداء نغمة منفردة باليد اليمنى ثم تليها تآلف الدرجة الخامسة الثلاثي باستخدام القوس الحني القصير (slur) مع أداء نغمات أربيجية في اليد اليسرى، وتؤدي المصاحبة في مفتاح فا ثم يتم تغييرها لمفتاح صول في م (٩) ويتكرر ذلك في م (١٠، ١٣، ١٤، ١٥، ١٧، ٢٥، ٢٦، ٢٧) ويتم تغيير المفتاح في مازورة (٤٢) في اليد اليمنى.



شكل رقم (٢)

يوضح الجملة الثانية من م (٨-١٥)

من م (١٦-١٨) هي تكرر م (١٢-١٤) تكرر على بعد أوكتاف لأعلى في اليد اليمنى وتكرر لليد اليسرى كما هي، من م (١٩-٢٣) هو تكرر حرفي لليدين من م (٣-٧).

### الجملة الثالثة من م (٢٤-٣٢)

أداء أوكتافات هارمونية هابطة في اليد اليمنى ثم صاعدة باستخدام أسلوب الأداء المتصل مع استخدام نغمات أربيجية باليد اليسرى، م (٢٦) أداء أوكتاف هارموني ممتد باستخدام الرباط الزمني مع أداءه في المنطقة الأعلى لوجود 8.....، وأداء أوكتاف هارموني ثم حلية tr.. على الأوكتاف مع أداء نغمات أربيجية باليد اليسرى مع البطء التدريجي في الأداء.



شكل رقم (٣)

يوضح الجملة الثالثة من م (٢٤-٣٢)

### الجملة الرابعة من م (٣٣-٤١)

من م (٣٣-٣٧) هو تكرر ل م (٢٩-٣٣) على بعد أوكتاف لأعلى وانتهت م (٣٧) بأداء حلية الأربيجيو باليد اليمنى على تآلف الدرجة الأولى للسلم محذوف الخامسة، م (٣٨،٣٩) هما تكرر م (٣٧) مع تغيير وضع أداء حلية الأربيجيو في اليد اليمنى، م (٤٠،٤١) أداء نغمات أربيجية بتآلف الدرجة الأولى للسلم بين اليدين اليمنى واليسرى بإسلوب الأداء المتصل وانتهت المقطوعة بأداء نغمات مزدوجة باليدين مع استخدام البدال .



شكل رقم (٤)

يوضح الجملة الرابعة من م (٣٣-٤١)

#### مصطلحات التعبير:

Crescendo كريشندو التدرج بالصوت من الخفوت إلى القوة .

Molto cantando غنائية جداً.

Cresc e poco string التدرج بالصوت للأكثر قوة.

Ped الدواس

Morendo أخذ في الإخفاء .

#### مصطلحات السرعة :

Poco rit قليل من التبطيئ.

Pp poco rall الأداء الأكثر خفوت مع التدرج في البطء.

Loco : عوضاً عن.....

إطالة الزمن .

#### الحليات :

الحليات التي تناولها ليستشيسكي في المقطوعة هي :

Tr: التريل أو الزغردة عبارة عن أداء نغمتان متجاورتان بالتعاقب السريع.





## المقطوعة الثانية

### Berceuse تهليل

أولاً التحليل البنائي:

اسم المؤلف: Berceuse تهليل

السلم : صول الكبير

الميزان :

السرعة : Allegretto أقل من السريع

الطول البنائي : ٣٣ مازورة

ثانياً التحليل العزفي :

\* النماذج الإيقاعية :

المقطوعة كلها قائمة على استخدام الشكل الإيقاعي في اليد اليسرى، واليد اليمنى فتؤدي الإيقاعات البسيطة مثل ، ، كما تناولت في م (١٥) إيقاع ، وفي م (١٨، ٢٠، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧) إيقاع .

النماذج اللحنية :

\* الجملة الأولى من م (١-١١) :

تؤدي اليد اليسرى مقدمة من مازورتين (٢،١) بنموزج إيقاعي ثابت يحنوي على أداء مسافة هارمونية مزدوجة يليها نغمة منفردة واستمر هذا النموزج مع استخدام إيقاع في اليد اليمنى مع أداء حلية الأتشيكاتورا المزدوجة باستخدام أسلوب الأداء المتصل، م (٥) هي تكرار لمازورة (٣)، م (٧) هي إعادة لحنية بالتصوير للمازورة (٣) على مسافة ثلاثة كبيرة صاعدة، م (٩) هي إعادة لحنية للمازورة (٧)، م (١٠) تؤدي اليد اليمنى مسافات لحنية يليها مسافات مزدوجة بإيقاع فاليد اليمنى مقابل إيقاع في اليد اليسرى، وانتهت الجملة باستخدام نموزج إيقاعي بسيط في اليد اليمنى مع استخدام وتكرار المصاحبة السابقة .



شكل رقم (٩)

يوضح الجملة الأولى من م (١-١١)

\* الجملة الثانية من م (١٢-٢٣)

من م (١٢-١٥) إعادة لحنية للمازورة من (٣-٦) مع استخدام التلوين النغمي واستخدام النبر القوي (> Accent) في اليد اليمنى، مع استمرار مصاحبة اليد اليسرى بنفس النموج الإيقاعي، م (١٧) هي إعادة لحنية لمازورة (١٦)، م (١٨) عبارة عن أداء نغماتأريجية ونغمات سلمية باستخدام حلية الأتشيكاتورا من نغمتين وحلية الأتشيكاتورا من ثلاث نغمات باستخدام قوس لحنى متصل وأداء المصاحبة باليد اليسرى بإيقاع ، م (٢١) هي إعادة



لحنية بالتصوير م (١٩) على بعد ثانية صغيرة صاعدة.

شكل رقم (١٠)

يوضح الجملة الثانية واقترح لترقيم الأصابع

### \* الجملة الثالثة من م (٢٤-٣٣)

جملة مطولة جاء لحن اليد اليمنى عبارة عن مسافات لحنية ثم استخدم القوس اللحني من منتصف المازورة، م (٢٦، ٢٧) هي اعادة لحنية بالتصوير أوكتاف لأسفل، م (٢٨) أداء نغمات أربيجية بإيقاع بسيط باليد اليمنى ، وانتهت المقطوعة بأداء تآلفات ثلاثية ورباعية مكثفة مع استخدام حلية الأربيجيو للتعبير عن نهاية المقطوعة يؤدى الدواس Ped دوره كل بداية بلانش



ليأخذ مساحه في الأداء ويساهم في إثراء الرنين الصوتي.

شكل رقم (١١)

يوضح الجملة الثالثة واقتراح لترقيم الأصابع في كلتا اليدين

### \* مصطلحات التعبير :

Pp: الأداء بأكثر رقة وخفوت

.....8: أوكتاف لأعلى

Espress: التعبير

Sf:الضغط بشدة على النغمة بطريقة مفاجأة

Ped: استخدام الدواس

(>) : التبر القوي

### \* مصطلحات السرعة :

Allegretto: معتدل السرعة

Rit.: البطء

A tempo: العودة للسرعة الأصلية مرة أخرى

loco.....8: الأستمرار أوكتاف لأعلى

Tempo ad libitum: السرعة أختيارية

: Pp quasi preghiera morendo

### الحليات :

الحليات التي ظهرت في المقطوعة .

: أنشيكاتورا من نغمتين متتاليتين .Dopple acc.

: أنشيكاتورا من ثلاث نغمات . Triple acc.

: أنشيكاتورا من نغمة واحده أنشيكاتورا بسيطة . Simple acc.

: الأريجيو Arpeggio

### متطلبات الأداء للمقطوعة:

هذه المقطوعة قائمة على استخدام الشكل الإيقاعي وهو المسيطر على أداء اليد اليسرى، كما استخدم إيقاعات في اليد اليمنى مثل ،الثلاثية ، واستخدام حلية الأنشيكاتورا المفردة والمزدوجة، والأريجيو، أسلوب الأداء المتصل Legatto هو المسيطر على المقطوعة مع استخدام الدواس بكثرة طوال المقطوعة لإثراء الرنين الصوتي .

### \* مقترحات الباحثة:

- تدريب اليد اليسرى منفردة على أداء مسافات هارمونية ونغمة منفردة بالنموذج الإيقاعي بإسلوب الأداء المتصل .

- تدريب اليد اليمنى منفردة على أداء حلية الأتشيكاتورا المزدوجة.
  - التدريب على أداء المقابلات الإيقاعية مقابل بعيداً عن آلة البيانو ثم التدريب على آلة البيانو
  - التدريب على أداء المقابلات الإيقاعية الثلاثية مقابل بعيداً عن آلة البيانو ثم التدريب على آلة البيانو.
  - تدريب اليدين على أداء حلية الأربيجيو بزمان بطيء ثم التدرج للوصول للسرعة المطلوبة .
- التدريبات المقترحة :**
- توضيح كيفية أداء الأربيجيو في اليدين اليمنى واليسرى في مازورة رقم (٣٣).



### شكل رقم (١٢)

يوضح كيفية أداء الأربيجيو باليدين

- عزف كل يد على حدى .
- التدريب على عزف الأربيجيات كتآلفات هارمونية لتكتسب اليد الإحساس بالأبعاد للنغمات .

الأتشيكاتورا  
Dopple acc.  
في  
(٣) :



- تفسير حلية  
المزدوجة  
مازورة رقم  
تكتب  
تؤدى



## المقطوعة الأولى La Melusine الميلاثين :

### متطلبات الأداء للمقطوعة :

هذه المقطوعة قائمة على استخدام الشكل الإيقاعي وهو المسيطر على أداء اليد اليسرى، كما استخدم حلية التريل والأربيجيو باليد اليمنى أداء متصل مع استخدام الدواس لاستمرار الرنين الصوتي.

أوافق	لا أوافق

## المقطوعة الثانية Berceuse تهليل :

### متطلبات الأداء للمقطوعة:

هذه المقطوعة قائمة على استخدام الشكل الإيقاعي وهو المسيطر على أداء اليد اليسرى، كما استخدم إيقاعات في اليد اليمنى مثل ، الثلاثية ، واستخدام حلية الأتشيكاتورا المفردة والمزدوجة، والأربيجيو، أسلوب الأداء المتصل Legatto هو المسيطر على المقطوعة مع استخدام الدواس بكثرة طوال المقطوعة لإثراء الرنين الصوتي .

أوافق	لا أوافق

## استمارة استطلاع آراء الخبراء(٢)

قامت الباحثة بعمل استطلاع رأي الخبراء والسادة الأساتذة أعضاء هيئة التدريس المتخصصين في تدريس مادة آلة البيانو في تحديد المستوى التعليمي لبعض مقطوعات ألبوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكي مصنف ١٩ مع القدرات العزفية لطلاب مرحلة البكالوريوس، بكليات

التربية النوعية قسم التربية الموسيقية الفرقة الرابعة أو الدراسات العليا (دبلوم خاص - ماجستير)  
وقد جاءت استمارة استطلاع رأي الخبراء على النحو التالي :  
السيد الأستاذ الدكتور/

تحية طيبة وبعد،،،،،

مقدم لسيادتكم بعض مقطوعات ألبوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكيمصنف ١٩ الآلة  
البيانو المنفرد، الرجاء من سيادتكم التكرم بإبداء الرأي في تحديد المستوى التعليمي لهذه  
المقطوعات بما يتناسب لطلاب مرحلة البكالوريوس الفرقة الرابعة بكلليات التربية النوعية قسم  
التربية الموسيقية أو الدراسات العليا (دبلوم خاص - ماجستير) بوضع علامة (√) أمام الخانة  
التي تتفق مع رأي سيادتكم .

وفيما يلي استمارة استطلاع رأي الخبراء في المستوى التعليمي بعض مقطوعات ألبوم  
Meditations عند ثيودور ليستشيسكيمصنف ١٩ الآلة البيانو المنفرد

أراء السادة الخبراء		رأي الباحثة	المستوى التعليمي المقترح	اسم المؤلفة
أوافق	لا أوافق			

		√	- الفرقة الرابعة	بعض مقطوعات ألبوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكيمصنف ١٩ آلة البيانو المنفرد
			- دبلومة خاصة	
			- ماجستير	

#### جدول رقم (١)

استطلاع آراء الخبراء في المستوى التعليمي لبعض مقطوعات ألبوم Meditations عند  
ثيودور ليستشيسكيمصنف ١٩ آلة البيانو المنفرد

#### نتائج البحث:

بعد الإنتهاء من الإطار التطبيقي للبحث و تحليل العينة المختارة تجيب الباحثة عن أسئلة  
البحث فيما يلي :

#### السؤال الأول:

\* متطلبات الأداء لبعض مقطوعات ألبوم Meditations للبيانو مصنف ١٩ ليستشيسكيهي:

- ١- تدريب اليد اليمنى واليسرى على المقابلات الإيقاعات حتى يتم ضبط الإيقاع.
- ٢- تدريب اليد اليسرى على أداء النغمات الأريجية.
- ٣- الالتزام بترقيم الأصابع للتمكن من أداء المسافات اللحنية.
- ٤- التدريب على أداء حلية الاتشيكاتور والأريجيو والتريل ببطء للتمكن من أدائها.
- ٥- التدريب على أداء الأقواس برفع اليد عند نهاية كل قوس.

- ٦- التدريب على أداء النغمات المنفردة ببطء وذلك للحفاظ على الرباط في اليد اليسرى لبعده المسافات بين النغمات.
- ٧- الحفاظ على إعطاء كل نغمة الثقل المناسب لها عند التدرج من الخفوت إلى القوة.
- ٨- التدريب على استخدام الدواس ورفعها في موضعه الصحيح وذلك للحفاظ على استمرار الرنين الصوتي
- ٩- الإلتزام بأداء الضغوط والدقة في أداء التعبير المطلوب.

### السؤال الثاني :

\* أسلوب ثيودور ليستشيسكي في تناول بعض مقطوعات ألبيوم Meditations للبياتو هو :

### أولاً: اللحن

- ١- استخدام مساحات صوتية كبيرة حيث تشمل المقطوعات على قفزات وتآلفات هارمونية ونغمات مزدوجة.
- ٢- تميزت باستخدام الحليات بكثرة.
- ٣- في بعض الأحيان تشمل المقطوعات على فكرة أو أكثر ويقوم بتكرارها أكثر من مرة.

### ثانياً: التعبير

- ١- استخدام المصطلحات الدالة على التدرج في ديناميكية الصوت .
- ٢- استخدم التدرج الصوتي نحو الشدة والتدرج الصوتي نحو اللين.
- ٣- استخدم التعبيرات الخاصة بشدة الصوت، وتصل إلى الضغط بشدة جدا والضغط بلين جدا.
- ٤- استخدم كم كبير من المصطلحات التعبيرية المختلفة.

### ثالثاً: الإيقاع

- ١- استخدام اشكال إيقاعية والثبات عليها طوال المقطوعة وخاصة في مصاحبة اليد اليسرى .
- ٢- استخدم المقابلات الإيقاعية.
- ٣- استخدم إيقاع في اليد اليمنى مقابل إيقاع في اليد اليسرى
- ٤- استخدم إيقاع  في اليد اليمنى مقابل في اليد اليسرى.

\* وتم استطلاع آراء الخبراء في متطلبات الأداء للتقنيات العزفية وجاءت النتيجة استطلاع رأي الخبراء على أن تلك المتطلبات تساعد على اتقان التقنيات العزفية للمؤلفة عينة البحث.

\* وتم استطلاع رأي السادة أعضاء هيئة التدريس والخبراء المتخصصين في تحديد المستوى الدراسي الملائم للمقطوعات عينة البحث.

• وجاءت نتيجة استطلاع رأي الخبراء في تحديد المستوى التعليمي لبعض مقطوعات ألبوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكيو التي تتناسب مع القدرات العزفية لطلاب مرحلة البكالوريوس، بكليات التربية النوعية قسم التربية الموسيقية الفرقة الرابعة أو الدراسات العليا) (الدبلوم الخاص- الماجستير) على النحو التالي :

- اتفقت آراء بعض السادة الخبراء على أن مقطوعات Berceuse، LaMelusine من ألبوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكيو تتناسب مستوى طلاب الفرقة الرابعة وحصلت على نسبة ٦٠% من مجموع آراء السادة الخبراء .

- كما اتفقت آراء بعض السادة الخبراء على أن مقطوعات Berceuse، LaMelusine من ألبوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكيو تتناسب مستوى طلاب الدراسات العليا وحصلت على نسبة ٤٠% من مجموع آراء السادة الخبراء .

- نستخلص من نتيجة الاستبيان أن مقطوعات Berceuse، LaMelusine من ألبوم Meditations عند ثيودور ليستشيسكيو تتناسب مع المستوى التعليمي والقدرات العزفية لطلاب الفرقة الرابعة لطلاب مرحلة البكالوريوس والدراسات العليا، وإن كانت أغلبية الآراء تركزت على أنها تتناسب مع المستوى التعليمي للفرقة الرابعة وقد توافقت هذه الآراء مع إقتراح الباحثة .

#### تفسير النتائج :

- تتسم المقطوعات بالتكرار و التشابه اللحني و الايقاعي .
- استخدمت المقطوعات الاقواس اللحنية القصيرة slur و الاقواس اللحنية الطويلة pharse.
- أهتم ليستشيسكيو هذه المقطوعات بمصطلحات الاداء و التعبير .
- تمتاز المقطوعات بتغيير المفاتيح بكثرة لاستخدام مساحة واسعة في الأداء من الآلة.

- كثرة التغيير فى اسنخدام علامات التحويل .
- أحتوتالمقطوعات علىاستخدام الدواس pedal بكثرة لاثراء العمل الفنى .
- كثرة أستخدام النغمات المزدوجة و التآلفات الهارمونية و كذلك القفزات اللحنية.
- \* أسماء السادة الخبراء أعضاء هيئة التدريس الذين أدلوا برأيهم فى استطلاع الرأي :
- أ.د./يونس بدر استاذ البيانو بكلية التربية الموسيقية -جامعة حلوان .
- أ.د./ شرين الجندي استاذ البيانو بكلية التربية الموسيقية -جامعة حلوان .
- أ.د./ هاله معروف استاذ البيانو بكلية التربية النوعية -جامعة طنطا .
- أ.م.د./ طارق فؤاد استاذ البيانو بكلية التربية النوعية -جامعة المنصورة .
- أ.م.د. / سهام رحمة الله استاذ البيانو بكلية التربية النوعية -جامعة طنطا .

#### التوصيات:

- توصي الباحثة بإدراج Meditations عند ثيودور ليستشيسكي ضمن مناهج الدراسات العليا للاستفادة منها لما تحويه من تقنيات ومهارات عزفيه لرفع مستوى الأداء.
- الاهتمام بمؤلفات ثيودور ليستشيسكي عامة وألبوم Meditations خاصة لأنها تشتمل على مهارات تقنية عالية تفيد الدارسين.
- تزويد المكتبات بالمدونات والأسطوانات والتسجيلات لأهم أعمال ثيودور ليستشيسكي.

## مصادر البحث:

### أولاً: المراجع العربية:

- ١- أمال مختار، فؤاد أبو حطب: مناهج البحث والإحصاء في البحوث التربوية والنفسية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٩٠.
- ٢- الفريد اينشتاين: الموسيقى في العصر الرومانتيكي، ترجمة: أحمد حمدي محمود- حسين فوزي، الهيئة المصرية للكتاب، دار التأليف والنشر، القاهرة، ١٩٧٣ م .
- ٣- ليلي محمد زيدان : درلسة مقارنة لبعض طرق عزف البيانوفي القرن ال ١٩ وأثرها في تدريس عزف البيانو، رسالة ماجستير، غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، ١٩٧٣م.
- ٤- هبه الله محمود الموجي: فاعلية الاستفادة من طرق تدريس كلا من ثيودور ليستشيسكي وأوتو أورتمان في تعليم العزف على آلة البيانو رسالة دكتوراة، غير منشورة، كلية التربية النوعية، قسم التربية الموسيقية، جامعة بورسعيد، ٢٠١٣م.

### ثانياً: المراجع الأجنبية

- 5- Harold C. Schonberg :*The Great Pianists, New York, 1963*
- 6- Hulla, Annette:*Living Masters of music”Theodor Leschetizky”* Brigham Young University, Ballantyne, London, 2005.
- 7- Marienne Uszler ,Stewart Gordan, Mach:*The well Temperd keyboard Teacher* ,Advision,of Macmillan,Inc,Schimer,Books,New York ,1991.
- 8- Martin Cooper: *The Concise Encyclopedia of Music and Musicians*,Hutchinson of London Ltd – London – 1978 – P.
- 9- alwine Bree :*The Ground work of the Leschetizky Method* ,Vienna.1902
- 10- Ratner,G.Leonard:*Romantic music,U.S.A.Sound and Syntax*,1992.
- 11- Sadie Stanley: *The New Grove Dictionary of Music*, London, oxford university ,New York Toronto ,second edition,1980 .

M

12- Sadie Stanley :*Dictionary of Music and Musicians*,second edition,vol.14,new York,2001.

ثالثاً : المواقع الإلكترونية:

13- <http://www2.gol.com/users/cegledy/Leschetizky.html>

## ملخص البحث

### المتطلبات الأدائية لبعض مقطوعات ألبوم Meditations عند ثيودور

#### ليستشيسكي Theodore Leschetizky

أ.م.د. / أميرة بكر العشري\*

هدفت الدراسة الحالية إلى التعرف على أسلوب ثيودور ليستشيسكي في تناول بعض مقطوعات ألبوم Meditations مصنف ١٩ للبيانو، وتوضيح متطلبات أداء هذه المقطوعات، وقد اشتملت أدوات الدراسة على استمارة استطلاع رأي السادة أعضاء هيئة التدريس والخبراء المتخصصين في تحديد متطلبات الأداء للمقطوعات عينة البحث، استمارة استطلاع آراء السادة أعضاء هيئة التدريس والخبراء المتخصصين في تحديد المستوى الدراسي الملائم للمقطوعات عينة البحث، والإطلاع على الدراسات السابقة التي تناولت ثيودور ليستشيسكي، وقد اشتمل الإطار النظري للدراسة على نبذة تاريخية عن الموسيقى في العصر الرومانتيكي وهي الحقبة التاريخية التي ينتمي إليها ليستشيسكي، والخصائص الرومانتيكية، واشتمل أيضاً على أهم مؤلفي الحقبة الرومانتيكية فرانز شوبيرت، فيلكس مندلسون، يوهانس برامز، روبرت شومان، فريدريك شوبان، هكتور برليوز، فرانز ليست، ريتشارد فاغنر، بيتر تشايكوفسكي، كاميل سان سانس كما اشتمل الإطار النظري على السيرة الذاتية لثيودور ليستشيسكي، وأهم مميزات أسلوبه ونظرياته الخاصة في التدريس ومنها تشجيع الطلاب على اعداد الموسيقى بصورة ذهنية، أهمية الإستماع للغناء الداخلي للعبارات الموسيقية التي ستعزف على البيانو، أي أن السمع الداخلي للعبارات أكثر أهمية من تكرار عزفها على آلة البيانو، وأن المدة الكافية للاستذكار على آلة البيانو من ٢-٤ ساعات في اليوم لتكوين أفكار واضحة لما يسعون إليه من أداء جيد وأهم أعماله لآلة البيانو، واشتمل الإطار التطبيقي على تناول مقطوعة La melusine، Berceuse بالدراسة والتحليل البنائي والعزفي وصولاً لمتطلبات الأداء لكل مقطوعة، وقد استخلصت الدراسة الحالية أسلوب ثيودور ليستشيسكي في تناول بعض مقطوعات ألبوم Meditations مصنف ١٩ للبيانو من حيث اللحن، التعبير، الإيقاع، وتحديد متطلبات الأداء لبعض المقطوعات، وانتهت الدراسة إلى تقديم مجموعة من التوصيات والمقترحات بتدعيم المكتبة بالكتب والمراجع العلمية التي تتناول

\*أستاذ البيانو المساعد بكلية التربية النوعية بميت عمر جامعة المنصورة.

أهم أعمال ثيودور ليستثيسكيو إدراج ألبوم Meditations عند ثيودور ليستثيسكيو ضمن مناهج الدراسات العليا للاستفادة منها لما تحتويه من تقنيات ومهارات عزفيه لرفع مستوى الأداء، كما انتهت الدراسة بالمراجع العلمية العربية منها والأجنبية والمواقع الإلكترونية .

## Summary of the Research

### The performance requirements for some Pieces of album Meditations by Theodore Leschetizky

Amira Bakr Elashry\*

The present study aimed to identify Theodor Leschetizky's approach to some pieces of Meditations' album op. 19 for piano, Explain the performance requirements of these pieces, The study tools included a survey form for faculty members and experts who are specialized in determining performance requirements for the sample research sectors, a survey form for faculty members' opinions and experts specialized in determining the appropriate level of study for the pieces sample studies, And see the previous studies that dealt with Theodor Leschetizky, The theoretical framework of the study included a historical overview of music in the romantic era, which is the historical period to which Leschetizky belongs, And romantic properties, Also included were the most important authors of the romantic era Franz Schubert, Felix Mendelssohn, Johannes Brahms, Robert Schuman, Friedrich Chopin, Hector Berlioz, Franz List, Richard Wagner, Peter Tchaikovsky, Camille Saint-Sans, The theoretical framework also included the autobiography of Theodor Leschetizky, The most important characteristics of his style and his theories in teaching, including encouraging students to prepare music mentally, The importance of listening to the inner singing of musical phrases that will be played on the piano, That is, the internal hearing of the phrases is more important than the repeated playing of the piano, And that the time sufficient to study on the piano machine is from 2-4 hours a day to form clear ideas of what they seek from a good performance and its most important work for the piano, The application framework included the eating of the piece "La melusine", "Berceuse", with study and structural and instrumental analysis, in order to reach the performance requirements of each piece, The present study has extracted Theodore Listchisky's approach to some of the tracks of Meditations' op. 19 piano album in terms of melody, expression, and rhythm, And determining the performance requirements of some of the pieces, and the study ended with a set of recommendations and proposals to support the library with books and scientific references that address the most important works of Theodore Listzki and the inclusion of the Meditations album at Theodore Listzki in the curricula of graduate studies to benefit from them because of the techniques and skills he played to raise the level of performance, as the study ended Arab scientific references, including foreign and websites.

---

\*Assistant Professor of Piano, Faculty of Specific Education, Mit Ghamr Mansoura University.